

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A była na niej suknia z rękawami,* ** bo tak ubierały się córki królewskie – w szaty*** dziewic.**** Jego służący wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tamar była ubrana w suknię z rękawami. Tak bowiem ubierały się córki królewskie na wydaniu. Gdy więc służący wyprowadził ją na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A miała na sobie kolorową suknię, gdyż w takie szaty ubierały się córki króla, które były dziewczynami. Wtedy jego sługa wyprowadził ją i zaryglował za nią drzwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Ale ona miała na sobie pstrą suknię; albowiem w takowych sukniach chadzały córki królewskie, panny,) i wywiódł ją precz sługa jego, i zawarł drzwi za nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która miała na sobie szatę długą, bo w takich szatach córki królewskie, panny, chodziły. A tak wyrzucił ją precz chłopiec jego i zawarł drzwi za nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Była odziana w szatę z rękawami, gdyż tak ubierały się córki królewskie, dziewczynki. Sługa wyprowadził ją na ulicę i zamknął za nią drzwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miała zaś ona na sobie sukienkę z rękawami, gdyż tak ubierały się od dawien dawna córki królewskie, które były dziewczynami. Gdy więc sługa jego wyprowadził ją precz i zaryglował za nią drzwi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miała na sobie długi płaszcz z rękawami, gdyż takie szaty nosiły córki królewskie, będące dziewczynami. Sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi. Tamar miała na sobie ozdobną suknię, jaką zwykły nosić księżniczki przed zamążpójściem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miała ona na sobie szatę z długimi rękawami, gdyż był to ubiór córek królewskich, dopóki były dziewczynami. Sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zamknął za nią drzwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на ній була одіж з довгими рукавами, бо так в свою одіж зодягалися дочки царя - дівчата. І його слуга вивів її геть і замкнув за нею двері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ona nosiła wzorzysty płaszcz, bo w takie płaszcze ubierały się królewskie córki, dopóki były dziewczynami. Zatem gdy jego sługa wyprowadził ją na ulicę i zaryglował za nią drzwi,
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	(A ona miała na sobie pasiastą długą szatę; bo tak ubierały

¹⁾ suknia z rękawami, כְּתָנִים , lub: kolorowa suknia (głównie za G, choć w tym przyp. χιτὼν καρπωτός), od כַּף , czyli: dłoń lub stopa, zob. <x>10 37:3</x>, 23, 32.

²⁾ <x>10 37:3</x>

³⁾ szaty, מְעִילִים , pod. G: τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν, em. na: (1) od młodości, 2) ; מעלומים od dawna, מעלומים .

⁴⁾ szaty dziewczyn, הַבְּתוּלֹת מְעִילִים , lub: dziewczynki od dawna.

	dynamiczny	Świata	się córki królewskie, dziewice, nosząc płaszcze bez rękawów). Toteż jego sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zamknął za nią drzwi.
--	------------	--------	---